

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛИЙСКИХ ПРИЧАСТИЙ И ПРИЧАСТНЫХ ОБОРОТОВ

А.С. ДЕМЧУК

БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА

Среди многочисленных сложных проблем, которые изучает современное языкознание, важное место занимает изучение лингвистических аспектов межъязыковой речевой деятельности, которую называют «переводом» или «переводческой деятельностью». Перевод безэквивалентных грамматических форм и конструкций включает дополнительные трудности: при их переводе переводчик должен быть очень осторожным и внимательным, чтобы не нарушить норм переводящего языка.

Как известно, в зависимости от формы английские причастия переводятся на русский язык: причастием, деепричастием или сказуемым придаточного предложения. Однако следует отметить определенные особенности, которые необходимо учитывать при переводе. К наиболее характерным можно отнести следующие:

1) причастие в функции определения в английском предложении может стоять после определяемого слова, что может создавать трудности его узнавания: *The method developed made it possible to achieve good results.* Разработанный метод позволил достичь хороших результатов;

2) в случаях, когда сочетание английского существительного и причастия не соответствует нормам сочетаемости в русском языке, его приходится переводить другими лексико-грамматическими средствами:

There was only one question before him asking whether or not he accepts the terms offered. *Перед ним стоял только один вопрос: принимает ли он предложенные условия.* (Выражение «Вопрос, спрашивающий...» не соответствует нормам сочетаемости слов в русском языке);

3) participle II в начале предложения в функции обстоятельства будет переводиться безличным придаточным предложением: *Asked if the unification of tine currencies is going to take place already this year, the Central bank governor did not give a straightforward reply.* На вопрос о том, состоится ли объединение валют уже в этом году, управляющий Центральным банком не дал прямого ответа;

4) причастия, образованные от английских глаголов, которые не совпадают с русскими по признаку наличия / отсутствия следующих за ними предлогов, требуют особого внимания при переводе:

The issues touched upon in the report are of great importance. *Затронутые в докладе вопросы представляют собой большое значение.*

The lecture followed by discussion was a great success. Лекция, за которой последовало обсуждение, была очень успешной;

5) причастия, которые стоят на первом месте в предложении и являются частью сказуемого. Это предложения с инверсией, и следует переводить, начиная с обстоятельства или дополнения стоящего после причастия, после чего переводится сказуемое и в конце — подлежащее:

Attached to the article are tables and graphs. К статье прилагаются таблицы и графики;

6) причастия, которые являются вводным членом предложения, могут переводиться по-разному: *Summing up, we must point out the following issues. Подводя итоги, необходимо выделить следующие моменты.* (деепричастный оборот); *Если подводить итоги,...* (неопределенная форма глагола с союзом «если»); *Подведем итоги,...* (отдельное предложение со сказуемым, выраженным глаголом в 1-м лице мн. ч. повелительного наклонения).

Говоря о переводе причастных оборотов, нельзя не отметить следующее:

1) английские обстоятельственные причастные обороты переводятся на русский язык несколькими способами: деепричастным оборотом, обстоятельственным придаточным предложением и отглагольным существительным с предлогом «при»: *Considered in isolation the example does not seem to be that convincing. При изолированном рассмотрении (Если рассматривать изолированно), этот пример не представляется таким убедительным;*

2) прошедшее причастие *given* переводится как «при условии, если», «если имеется»: *Given the inflation rate does not exceed 2% per month the GDP growth could be considered realistic. Если уровень месячной инфляции не превысит 2%, рост ВВП можно будет считать реальным;*

3) причастие, как и инфинитив, может входить в состав сложного дополнения. В такой грамматической конструкции причастие переводится сказуемым придаточного предложения: *The people watched the firemen climbing the tallest tower in the city. Люди наблюдали за тем, как пожарники поднимались на самую высокую башню в городе.*

Отдельно следует остановиться на особенностях перевода *независимых* причастных оборотов. Независимый причастный оборот состоит из двух элементов: существительное или местоимение + причастие. Иногда первым элементом может быть *there*. Независимым этот оборот называется потому, что без него предложение вполне может существовать и быть полным по своему составу. Если независимый причастный оборот стоит в начале предложения, после него всегда стоит запятая. Его перевод начинается словами «так как, поскольку, когда, как только, если», а причастие переводится сказуемым придаточного предложения: *The work*

done, we were paid right away. После того как работа была сделана, с нами тут же рассчитались.

Если независимый причастный оборот стоит в конце предложения, перед ним всегда стоит запятая. Его перевод начинается со слов «*причем, при этом, и, а*»; само же причастие переводится сказуемым придаточного предложения: *All the athletes were accommodated in the Olympic village, their coaches staying in the same blocks. Всех спортсменов разместили в Олимпийской деревне, при этом их тренеры находились в тех же корпусах.*

Стоящий перед независимым причастным оборотом предлог *with* не переводится: *We stopped for a few minutes, with our guides continuing to pack the equipment. Мы остановились на несколько минут, а наши проводники продолжали упаковывать снаряжение.*

Как видно из вышеизложенного, существование в английском языке безэквивалентных грамматических единиц, как правило, не вызывает особых трудностей при переводе. Стоит лишь помнить, что выбор грамматической формы при переводе зависит не столько от грамматической формы оригинала, сколько от ее лексического наполнения, т.е. от характера и значения лексических единиц, получающих в высказывании определенное грамматическое оформление. Различия в таком оформлении, как правило, не являются препятствием для установления отношений эквивалентности между высказываниями в оригинале и в переводе.

Таким образом, для адекватного перевода английского текста переводчик не может не учитывать грамматического значения форм английского предложения. Неверная передача значения английских грамматических форм и конструкций приводит к искажению смысла оригинала. В практике перевода необходимо одновременно учитывать значение лексики и особенности грамматики. Иными словами, переводчик всегда имеет дело с лексико-грамматическими соответствиями.

СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ФИЛЬМОВ

Е.А. ЕНИНА, Ю.Н. МЕСНИКОВИЧ

БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА

Перевод кинофильмов — весьма важная в наше время и в нашей стране отрасль творческого и коммерческого перевода. Актуальность данной темы заключается в том, что в современном кинематографе очень большое влияние и распространённость имеют именно фильмы зарубежного производства. Не секрет, что правильно переведенное название фильма может повлиять на представление зрителя о предстоящем просмотре